

古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

文心雕龙选译

修订版

译注 周振甫

审阅 黄永年

古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

文心雕龙选译

修订版

译注 周振甫

审阅 黄永年

图书在版编目 (C I P) 数据

文心雕龙选译 / 周振甫译注. — 南京 : 凤凰出版社, 2011. 5
(古代文史名著选译丛书)
ISBN 978-7-5506-0396-7

I. ①文… II. ①周… III. ①文学理论—中国—南朝时代 IV. ①I206.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第045893号

- 书 名** 文心雕龙选译
译 注 者 周振甫
责任编辑 林日波
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
南京市中央路165号 邮编 210009
发行部电话 025-83223462
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
扬州市江阳工业园蜀岗西路9号 邮编 225008
开 本 960×1304毫米 1/32
印 张 8.375
字 数 136千字
版 次 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5506-0396-7
定 价 17.00元
(本书凡印装错误可向承印厂调换,电话:0514-85868858)

《古代文史名著选译丛书》编委会

顾 问

周 林

邓广铭

白寿彝

主 编

章培恒

安平秋

马樟根

编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐

李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 段文桂

董治安 倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘仁清 刘乾先 李运益

杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝诚

(以上为编委)

《古代文史名著选译丛书》修订版 出版说明

呈献在读者面前的这套《古代文史名著选译丛书》是2011年的修订版。全书共134册,包括了从中国从先秦至清末两三千年间的著名典籍。每部典籍都选其精粹(《论语》《老子》则全文收录),收录原文,加以简明的注释,力求准确地译为现代汉语,并于每一篇之前写有对该文的提示性说明。这是近一个世纪以来,规模最大、收录种类相对齐全、译注质量较高的一套普及传统文化的今译丛书。

这套丛书,原在1992年—1994年由巴蜀书社分三批出齐,印行过万套;不久,又由台湾的出版机构买去海外版权在台湾及海外发行,可见这套丛书当年在两岸受欢迎的程度。时隔17年,丛书编委会

决定重新修订，改由江苏凤凰出版集团所属的凤凰出版社出版。

这套丛书是由教育部属下的全国高等院校古籍整理研究工作委员会(简称古委会)于1985年策划的。古委会组织了全国18所大学的古籍整理研究所的所长任编委会编委，由我们三人任主编，在全国范围内选请学有专长的学者承担各书的译注。从1986年—1992年，历时7年完成。当时，编委会制订了严明、可行的体例和细则，译注者按要求完成书稿。每部书稿完成后，都在全国范围内请编委会之外的专门研究这一学术领域的两位专家初审，合格后再请两位编委参照初审意见审改，然后退还原译注者改正。待原译注者改正后，再由编委会集中常务编委和部分编委、相关专家在一地将每部书稿从头至尾审改。这样的集中审稿会一般都在8—15天，7年中开了12次审改会。审改后，三位主编再集中在一起逐一审定，交付出版社。这一工作程序，使得这套丛书的译注质量有了一定的提高。所以，这套丛书，在一定程度上是个人与多人合作的结果。关于这套丛书的编纂始末，我们曾在1992年4月全书交稿后写有一篇文章，这次附在修订版书末，便于读者了解。

这次修订,是交由原译注者自己修改。少数译注者已去世,则书稿一仍其旧。个别译注者已联系不上,也保持原貌。

1992年—1994年出版时,书前有当时古委会主任周林先生写的序。周林先生是这一丛书的发起者。他已于1997年6月去世,至今已14年了。为了尊重历史,也为了纪念他,修订版仍用他的序。

我们三人在1985年—1992年主持这套丛书工作时,年龄大的是从51岁到58岁之间,年龄小的是从44岁到51岁之间,那时尚有精力组织、参与这一工作,今天我们都已年逾古稀。全书修订版出版之际,心情似乎比当年更惴惴不安地期待着读者的评头品足,期待着不要对读者贻误太多。

回想这套丛书,真应该感谢我们的祖先为我们留下了这样深厚、丰富的思想、文化遗产,使我们今天仍然受用无穷。应该感谢这套丛书的全体译注者、审阅者、编委和当年的出版者巴蜀书社、今天的出版者凤凰出版社,是他们的学识、辛勤与真诚使得这套丛书得以面世。

章培恒 马樟根 安平秋

2011年3月15日

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到

这样,对古籍进行整理与研究是重要的基础工程。但是,整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够,还要有今译,使老年人、中年人、青年人都愿意去读,都能读懂,以便从中得到教益。

基于以上认识,全国高等院校古籍整理研究工作委员会于1986年5月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会,确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上,拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算,这套丛书大约有一千余万字,应该说是一项大工程。经过一年的努力,完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上,于1987年5月和7月,先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会,通过了二十五部书稿,作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时,在1987年7月6日,邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工

作的必要性与深远意义,并以他们数十年的教学科研和创作的经验,说明今译是一项难度很大的工作,是培养人才,使之打下坚实基本功的一种有效方法;专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议,这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明,古籍的今注不易,今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究,没有准确、通俗、生动的语言表达能力,要想做好今译是不可能的。两年多来,全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上,做了一些工作。这部丛书的出版,是系统今译的开始,说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是,一批中青年学者参加了今注今译工作,为古籍整理增添了新生力量,相信他们会在实践中,在学习,中成长成熟。我希望,这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门,加强同国内外专家学者的联系,征求他们和广大读者的意见,并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿,以提高古籍译注的水平,使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要,考虑到读者对象,就每一种名著而言,除个别是全译外,绝大多数是选译,即对从该名著中精选出来的部分予以译注,译文力求准确、通畅,为广大读者打通文字关,以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师的语文、历史教学的参考书,成为大专院校学生的课外读物,成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步,这套丛书定会有不少缺点、错误,也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序,我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益,还将使子孙后代受益,它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢!并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作,为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力!

周 林

1987年10月于北京

前 言

《文心雕龙》这部书，清朝章学诚称它“体大而虑周”，“笼罩群言”（《文史通义·诗话》），“自出心裁，发挥道妙”（《校雠通义·宗刘》）。谭献称“文苑之学，寡二少双”（《复堂日记》）。这是说，这部书在古代的文论中是体大虑周的，既是笼罩了有关各家著作，又是有独创的。这些评价，是有道理的。

这部书，包括了文学、文章学、修辞学、语法几部分。就文学、文章学说，有文学、文章学总论、文体论、创作论、文学史文章学史论、作家论、鉴赏论。就修辞学说，有风格、文采、炼意炼辞、章句对偶、比兴、夸饰、事类、练字、隐秀、指瑕。就文法说，《章句》篇里提到用字造句成章，又讲到了各种虚词。就文

学和文章学理论说,对前人的学说都加笼罩,并提出自己的创见。这一切正是“体大虑周”,“自出心裁”。

刘勰的这种“文苑之学”,在古代还没有一个作者能够像他那样体大虑周地著为一书,包括这样丰富的内容,具有这样完整的体系。就这点说,确实是“寡二少双”、独一无二的。

刘勰和他的时代

刘勰(约 465—约 522),字彦和,生活的时代,在南北朝的刘宋到梁代。他的祖籍在东莞莒(山东莒县)。东晋时,莒县属北魏,东晋明帝在京口(江苏镇江)侨置东莞郡。刘勰的祖和父都住京口,可知他也生在京口。史载:“勰早孤,笃志好学,家贫不婚娶,依沙门僧祐,与之居处,积十余年,遂博通经论,因区别部类,录而序之。今定林寺经藏,勰所定也。”(《梁书·刘勰传》)刘勰年轻时投靠定林寺的僧祐,有十多年时间,替僧祐编定定林寺的经藏。他编经藏前,先要“博通经论”,即对定林寺内所藏的佛经和其他佛家著作都博通了,才再按照各部类

加以著录,并对各部类的书分别说明,最后写出序论。刘勰编著《文心雕龙》,利用了他编辑序录定林寺经藏的经验:先“博通”所有四部书,即当时所有的经史子集;再加上“区别部类”,对经史子集都有所论列,并选文定篇,研究各体文的著作要求,分别加以论述,这就同于编经藏的“区别部类,录而序之”了。

刘勰编定定林寺经藏以后,就著作《文心雕龙》。该书约成于齐和帝中兴元、二年(501—502)间。“既成,未为时流所称。勰自重其文,欲取定于沈约。约时贵盛,无由自达,乃负其书,候约出,干之于车前,状若货鬻者。约便命取读,大重之,谓为深得文理,常陈诸几案”(《梁书·刘勰传》)。刘勰把《文心雕龙》送请沈约鉴定,当在齐末梁初,所以“天监初,起家奉朝请”(可以参预朝会),当是沈约推荐的结果。接着“中军临川王(萧)宏引兼记室,迁车骑仓曹参军(都是萧宏手下的属官)。出为太末(今浙江衢州市)令,政有清绩。除仁威南康王(萧绩)记室,兼东宫通事舍人(昭明太子萧统手下掌呈文书的官)”。 “昭明太子好文学,深爱接之”(《梁书·刘勰传》)。僧祐在天监十七年(518年)五

月卒(《高僧传》),梁武帝派刘勰去与定林寺僧慧震再整理经藏。完成后出家为僧,改名慧地,不满一年即死去。

刘勰经历了宋、齐、梁三个朝代,那是一个变动的时代。这个变动是从东汉末开始的。从黄巾起义摧毁了东汉王朝大一统以后,形成了豪族地主的武装割据。东汉时州郡向朝廷推荐人才的察举制度遭到破坏,魏文帝代之以九品中正制,在政治上给豪族地主特权,以取得他们的支持。从两晋到宋齐时代,经历了北方少数民族和汉族统治者争夺政权的长期战乱,分成南北朝。东晋、宋齐偏安江南,为取得南方豪族地主的支持,实行九品中正制,造成了“上品无寒门,下品无世族”的局面。再就当时人的学术思想说,东汉王朝提倡今文经学,宣扬谶纬迷信。到东汉后期的大儒马融提倡古文经学,不宣扬谶纬迷信,兼注《老子》,说明儒家学风在变。到曹操提倡刑名,儒家礼教更受冲击。“文体因之”,“渐尚通说,说则侈陈哀乐,通则渐藻玄思”(刘师培《中国中古文学史》)。到王弼、何晏用老、庄思想来讲《易经》,《易经》与《老子》、《庄子》称为“三玄”,玄学盛极一时。加上九品中正制的“上品无寒

门”，豪门地主占据了高位，与玄学结合，造成“学者以庄老为宗而黜六经，谈者以虚薄为辩而贱名俭，行身者以放浊为通而狭节信，进仕者以苟得为贵而鄙居正，当官者以望空为高而笑勤恪”，“而世族贵戚之子弟，陵迈超越，不拘资次”（干宝《晋纪总论》）。在这样的风气下，晋代的文风，“縟旨星稠，繁文绮合”（《宋书·谢灵运传论》），追求华藻。加上“有晋中兴，玄风独振”（同上），造成玄言诗。于是，到了南齐的文风，便一种是“疏慢阐缓，膏肓之病，典正可采，酷不入情”；一种是“缉事比类，非对不发”，“唯睹事例，顿失精采”（萧子显《南齐书·文学传论》）。

刘勰在《文心雕龙》里针对当时的风气，要起来纠正。对于贵族仕宦的子弟占据高位，空谈而不务实事，他在《程器》里加以批评：“安有丈夫学文而不达于政事哉！”“岂以好文而不练武哉！”主张“摛文必在纬军国，负重必在任栋梁”。针对当时的文风，刘勰批评“江左篇制，溺乎玄风”（《明诗》），“辞人爱奇，言贵浮诡，饰羽尚画，文绣鞶帨，离本弥甚，将遂讹滥”（《序志》）。指出文风有浮诡讹滥的毛病，他的《文心雕龙》就要纠正这些毛病。

刘勰既认为当时的文风有毛病,又称“魏晋浅而绮,宋初讹而新”(《通变》)。但他又赞美傅嘏的《才性论》,王粲的《去伐论》,嵇康的《声无哀乐论》,夏侯玄的《本无论》,王弼的《易略例》,何晏的《无为论》、《无名论》,称它们都是“师心独见,锋颖精密”,“盖论之英也”。从这里来看,他讲当时文风的流弊,是就一般的情况说的。他并不因此抹杀当时杰出作家的成就。他的作家论也这样,对一位作家既看到他的优点,也不放过他的缺点,看得比较全面。这就证明他的评论,是有辩证观点的。

文之枢纽和文体论

刘勰在《序志》里把全书分为五部分:一、文之枢纽;二、论文叙笔;三、剖情析采;四、论时序、才略、知音、程器;五、长怀序志。兹分别说明如下:

一、文之枢纽,是文论的总纲。《序志》里称这部分“本乎道,师乎圣,体乎经,酌乎纬,变乎骚”。就创作的根本问题看,结合文学、文章学的史的演变,结合当时的时代背景,他要回答三个问题。第一个问题是,依据什么思想来指导创作。魏晋玄学